

ÖZGEÇMİŞ

- 1. Adı Soyadı** : Cemal DEMİRCİOĞLU
- 2. Doğum Tarihi** :
- 3. Unvanı** : Prof.Dr.
- 4. Öğrenim Durumu** : Post-Doktora
- 5. Çalıştığı Kurum** : İstanbul Okan Üniversitesi

Derece	Alan	Üniversite	Yıl
Lisans	TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI BÖLÜMÜ	BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ	1996
Yüksek Lisans	TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI (YL) (TEZLİ)	BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ	1998
Doktora	ÇEVİRİBİLİM (DR) (İNGİLİZCE)	BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ	2015
Post-Doktora		HARVARD UNIVERSITY, AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ	2005

5. Akademik Unvanlar

- Yardımcı Doçentlik Tarihi :
Doçentlik Tarihi :
Profesörlük Tarihi :

6. Yönetilen Yüksek Lisans ve Doktora Tezleri

6.1. Yüksek Lisans Tezleri

ESRA ÇETİNTAŞ SÖNMEZ, Tıp metinlerinin çevirisine ilişkin yaklaşımlar ve beklentiler: Bir olgu çalışması, Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2011.

BİLAL ÇELİK, Haydar Rifat Yorulmaz'ın çevirileri (1908-1940): Bir sol düşünce "repertuarı"nın kuruluşu, Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2014.

SEVİM KILIÇ, Ateşten Gömlek romanının İngilizce ve Almanca çevirileri aracılığıyla Milli Mücadele'nin Avusturya, Amerika ve Hindistan'da yeniden çerçevesi üzerine bir inceleme, Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2014.

ÜMİT TÜRE PEKEL, Türkçe çeviri dergilerinde ara dilden çeviriler üzerine betimleyici bir inceleme:1979-2013, Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2017.

MEHTAP GÜVEN ÇOBAN, Erken cumhuriyet dönemi tercüme söylemi ve repertuarlarının kurulmasında etkin bir eyleyen olarak İsmail Habib Sevük'ün "Tercüme"ye yaklaşımı, İstanbul Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2018.

ZEYNEP ŞAHİNCAN YILMAZ, Yazar imgesi ve Ahmet Hamdi Tanpınar'ın Huzur ve Saatleri Ayarlama Enstitüsü romanlarının kaynak ve erek kültürde alımlanışı, İstanbul Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2019.

EZGİ YILDIRIM, 19. yüzyıl sonu Osmanlı toplumunda "Tercüme" eserlerin tanıtımı üzerine betimleyici bir inceleme: Kitapçı Arakel katalogları, İstanbul Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2019.

Zeynep Duymaz, JOHN RONALD REUEL TOLKIEN'İN THE HOBBIT ADLI ESERİNİN TÜRKÇE ÇEVİRİLERİNİN YENİDEN ÇEVİRİ VARSAYIMI VE ÇOCUK EDEBİYATI KAPSAMINDA İNCELENMESİ, İSTANBUL OKAN ÜNİVERSİTESİ, SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ, 2020.

ZEYNEP DUYMAZ, John Ronald Reuel Tolkien'in The Hobbit adlı eserinin Türkçe çevirilerinin yeniden çeviri varsayımı ve çocuk edebiyatı kapsamında incelenmesi, İstanbul Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2020.

MERVE HATİPOĞLU, Roald Dahl'ın Charlie and The Great Glass Elevator romanının Türkçe çevirilerinin yeniden çeviri varsayımı çerçevesinde karşılaştırmalı çözümlemesi, İstanbul Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2020.

MUAZZEZ BEHRAM, Çeviri çocuk edebiyatı, yeniden çeviri ve ideoloji: Türkçede James Matthew Barrie'nin Peter Pan and Wendy çevirileri, İstanbul Okan Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2022.

AZİZE ALTUNSOY, Macbeth'in Türkçe yeniden çevirilerinin erek yazın dizgesindeki konumlarının incelenmesi, İstanbul Okan Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, 2022.

BUKET ÇETİNBAŞ ERYILMAZ, Çince'den Türkçeye çevrilen sosyal bilim metinlerinin kataloglanmasındaki transkripsiyon sorunlarına çeviribilimsel bir bakış: Milli Kütüphane örneği, İstanbul Okan Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, 2022.

AYÇA ÇANAKÇILI, Milli Kütüphane Kâşif Veritabanında kayıtlı Çince'den Türkçeye edebi çevirilerin özetim metinlerinde çevirmenin görünürlüğü, İstanbul Okan Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, 2022.

TUĞÇE YILMAZER ERENDORUK, Ahmed Midhat Efendi'nin himayesinde Rus edebiyatı repertuarının kuruluşu: Şarkiyatçı-çevirmen "Madam Gülnar dö Lebedef" in çevirileri ve Osmanlıca yazdığı eserler, İstanbul Okan Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, 2023.

6.2. Doktora Tezleri

7. Yayınlar

7.1. Uluslararası hakemli dergilerde yayınlanan makaleler

DEMİRCİOĞLU CEMAL, 19 Yüzyıl Sonu Türk Edebiyatında Tercüme Kavramı, *Journal of Turkish Studies*, 2003.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Osmanlı Çeviri Tarihi Araştırmaları Açısından Terceme ve Çeviri Kavramlarını Yeniden Düşünmek, *Journal of Turkish Studies*, 2009.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Quo vadis Historical Turn, *European Society for Translation Studies Newsletter*, 2012.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Müntehabat ı Teracimi Meşahir An Exploration of its Paratext from the Perspective of Cultural Memory, *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi*, 2012.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, El Cahız dan Manastırlı Mehmet Rifat a Arap Çeviri Kuramcıları İle Osmanlı Mütercimleri Arasındaki Bağlantılar, *Journal of Turkish Studies*, 2013.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, 19. Yüzyıl Osmanlı Toplumunda Çeviriye Yüklenen İşlevler, *Journal of Turkish Studies*, 2018.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Türkiye’de Kültürel Belleğin Modernist İnşasında 19. Yüzyılda Avrupa’dan Yapılan Çeviriler, *Journal of Turkish Studies*, 2020.

7.2. Ulusal hakemli dergilerde yayınlanan makaleler

DEMİRCİOĞLU CEMAL, İmparatorluk tan Cumhuriyet e Aydemir Müellifi Müfide Ferit Hanım, *Toplumsal Tarih*, 1998.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Çeviribilim Açısından Usta Beni Öldürsen E ve Bazı Sorunlar, *Varlık*, 1998.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Aziyade ve Hamam da Doğunun Kurgulanışı, *Toplumsal Tarih*, 2000.

7.3. Uluslararası bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında basılan bildiriler

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Discourses on Literary Translation in the Ottoman Post Tanzimat, *Interdisciplinarite en Traduction – Interdisciplinarity on Translation*, 2002.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Tuzaklar ve Kapılar Osmanlıda Çeviri Tarihini Araştırırken Nereden Başlamalı, *Uluslararası Çeviribilim Konferansı Bildirileri, Çeviribilimde Yeni Ufuklar*, 2006.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Do We Need Beyond Binary Perspectives for Examining Works of Intercultural Agents in Translation The Case of Ottoman Agent Ahmed Midhat Efendi, Intervention in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters, International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS),2006.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Imitatio dan Translatio ya Ahmed Midhat ın Sid in Hülâsası ve Osmanlıda Terceme Kavramı Üzerine, 8. Uluslararası Dil, Yazın Deyişbilim Sempozyumu, İzmir University of Economics,2008.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, İbrahim Fehim İsmail Hakkı s Müntehabat ı Teracim i Meşahir in the Context of Remembering versus Forgetting, Translation, History and Culture: A Colloquium in tribute to Saliha Paker, Boğaziçi University,2008.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Translation in the Ottoman Context Facts and Problems, The Third Asian Translation Traditions Conference: (Ex)Change and Continuity in Translation Traditions, Boğaziçi University,2008.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Re considering Beyond Binary Perspectives for the Historical Study of Ottoman Diverse Practices of Translation, International Workshop on Rethinking Methods in Translation History, Okan University,2009.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Osmanlı çeviri etkinliğinin modern temsilleri üzerine bir tartışma, 10. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Gazi Üniversitesi,2010.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Bir Osmanlı çeviri kuramından söz edebilir miyiz ya da nasıl bir Osmanlı çeviri kuramı, 11. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Sakarya Üniversitesi,2011.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Çeviribilim Bakış Açısıyla Eski Türk Edebiyatı Sahasında Tercüme Eserlerin Değerlendirilmesi Üzerine Bir Tartışma, Metin Tespitinden Metinsel Eleştiriye Uluslararası Sempozyumu,2012.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Thoughts on the concept of terceme in the Ottoman tradition of translation, Harvard-Koç Üniversitesi, Sevgi-Gönül Doğan Ottoman Summer School Sohbetleri,2013.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Osmanlı Kültüründe Çeviri Kavramı Üzerine, Çeviri: Yeni Yönelişler - III. Uluslararası Çeviri Kolokyumu (Yıldız Teknik Üniversitesi),2013.

DEMİRCİOĞLU CEMAL,DEMİRCİOĞLU TÜLAY, Rethinking Retranslation in the case of Leyla vü Mecnun Mathnawis in Turkish, Retranslation in Context II,2015.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Designing a retrospective research on translation s within a descriptive paradigm A methodological approach, ERASMUS Yüksek Lisans Seminerleri,2016.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Bir Osmanlı Çeviri Kuramından Söz Edilebilir Mi? Ya da Osmanlıdaki Metinsel Aktarım Uygulamalarına İlişkin Nasıl Bir Teori?, III. Uluslararası Osmanlı Araştırmaları Kongresi,2022.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Yeni bir alt alan çağrısı: Türkiye odaklı tarihsel çeviri araştırmalarında çevirisoybilimi, II. Uluslararası Akademik Çeviribilim Çalışmaları Kongresi (BAİBU – ICASTIS),2024.

7.4. Ulusal bilimsel toplantılarda sunulan ve bildiri kitabında basılan bildiriler

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Osmanlı Kültüründe Tercüme Kavramı, T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, Millet Kütüphanesi Ali Emîrî Fatih Sohbetleri, 2010.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Çeviribilimsel Bakış Açısından Adaptasyon ve Yeniden Yazım Kavramları, Yüksek Lisans Semineri, Boğaziçi Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü,, 2016.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, 100.Yılında Cumhuriyet'i ve Müfide Ferit Tek'i Hatırlamak, Müfide Ferit Tek Sergisi - 25 Aralık Gaziantep Savunması Kahramanlık Panoraması ve Müzesi, 2024.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Türkçede "Çevirisoybilimi"ne Doğru: Türkiye Odaklı Tarihsel Çeviri Araştırmalarında Yeni Bir Alan Kurmak, I.Ulusal Çeviribilim Kurultayı, 2024.

7.5. Yazılan uluslararası kitaplar veya kitaplarda bölümler

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Agents of Translation, 2009.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Âb-ı Hayatı Aramak: Gönül Tekin'e Armağan, 2018.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, A World Atlas of Translation, 2019.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, DEMİRCİOĞLU TÜLAY, Teoriden Pratiğe Türk Edebiyatında Diliçi Çeviri, 2022.

7.6. Yazılan ulusal kitaplar veya kitaplarda bölümler

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Çeviribilimde Tarih ve Tarihyazımı Doğu Batı Ekseninde Bir Karşılaştırma, 2016.

DEMİRCİOĞLU CEMAL, Kadın Özel Arşivlerinde 40 Kadın 40 Hayat, 2022.

7.7. Diğer yayınlar

8. Projeler

14 19 Yüzyılda Osmanlı Kültürünün Oluşumunda Tercümelerin İşlevleri Kurum Boğaziçi Üniversitesi , Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, 1999.

Osmanlı Edebiyat Modellerinin Oluşumunda Beylikler Döneminde Yapılan Tercümelerin İşlevleri, Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, 2000.

Üniversitelerde Türk Dili ve Edebiyatı Alanında Yapılan Tezler ve Yayınlar Bibliyografyası Kurum Boğaziçi Üniversitesi , Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, 2005.

Rethinking Methods in Translation History Kurum Okan Üniversitesi , Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, 2009.

Osmanlı ve Cumhuriyet Türkiye Toplumlarında Yeniden Çevrilmiş Eserler : Ön Bibliyografya Çalışması, Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, 2013.

The Cunda International Workshop for Translators of Turkish Literature, Diğer (Uluslararası), 2015.

Osmanlı ve Cumhuriyet toplumlarında Yeniden Çevrilen Metinler Ön Bibliyografya Çalışması Kurum Boğaziçi Üniversitesi , Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, 2016.

Yeniden Çeviriye Betimleyici ve Eleştirel Bir Bakış Osmanlı ve Cumhuriyet Türkiye Toplumlarında Yeniden Çevrilmiş Eserler, Yükseköğretim Kurumları tarafından destekli bilimsel araştırma projesi, 2016.

A World Atlas of Translation, Diğer (Uluslararası), 2018.

9. İdari Görevler

2024 -	Dekan, İSTANBUL OKAN ÜNİVERSİTESİ
2023 - 2024	Dekan Vekili, İSTANBUL OKAN ÜNİVERSİTESİ
2022 - 2023	Dekan Yardımcısı, İSTANBUL OKAN ÜNİVERSİTESİ
2019 - 2022	Dekan Yardımcısı, İSTANBUL OKAN ÜNİVERSİTESİ
2016 - 2023	Çeviribilim Bölüm Başkanı, OKAN ÜNİVERSİTESİ
2016 - 2019	Dekan Yardımcısı, İSTANBUL OKAN ÜNİVERSİTESİ
2015 -	Anabilim Dalı Başkanı, OKAN ÜNİVERSİTESİ
2010 -	Fakülte Kurulu Üyeliği, OKAN ÜNİVERSİTESİ
2008 - 2010	Yabancı Diller Birim Koordinatörü, OKAN ÜNİVERSİTESİ

10. Bilimsel ve Mesleki Kuruluşlara Üyelikler

- Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Turkeiforschung, GTOT (2016)
- European Society for Translation Studies (EST) (2007)
- International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) (2006)

11. Ödüller

- Doktora Tezi Ödülü, Bilim - Sanat Ödülleri, BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ (2006)
- Young Scholar Award, Genç Bilim ve Sanat İnsanı Ödülü, European Society for Translation Studies (2007)

12. Son İki Yılda Verdiği Lisans ve Lisansüstü Düzeydeki Dersler

- IMT301 Çeviri Kuramları, Lisans, 2023-2024, Ders Saati: 3
- IMT337 Finans ve Ekonomi Metinleri Çevirisi, Lisans, 2023-2024, Ders Saati: 3
- IMT412 Çeviribilimde Akademik Makale Yazımı, Lisans, 2023-2024, Ders Saati: 3
- MUTI308 ÇEVİRİBİLİME GİRİŞ, Lisans, 2023-2024, Ders Saati: 3
- TRA211 Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi, Lisans, 2023-2024, Ders Saati: 3
- TRA404 Special Topics in Translation, Lisans, 2023-2024, Ders Saati: 3
- TRA404 Çeviri Tarihine Yaklaşımlar, Lisans, 2023-2024, Ders Saati: 3
- ÇEV506 ÇEVİRİBİLİMDE ARAŞTIRMA YÖNTEMLERİ, Yüksek Lisans, 2023-2024, Ders Saati: 3
- ÇEV522 DÜNYA ÇEVİRİ TARİHİ ÜZERİNE SÖYLEMLER, Yüksek Lisans, 2023-2024, Ders Saati: 3
- MUTI229 ÇEVİRİ AMAÇLI DİL EDİNCİ (ING-TR), Lisans, 2024-2025, Ders Saati: 3
- MUTI381 ÖZEL ALAN ÇEVİRİSİ I: ULUSLARARASI TİCARET (ING-TR), Lisans, 2024-2025, Ders Saati: 3
- ÇEV501 ÇEVİRİBİLİME GİRİŞ, Yüksek Lisans, 2024-2025, Ders Saati: 3